

“tuvieren conmigo, daros ayuda; y á vosotros semejantemente siendo  
 “buenos, os conviene que con los buenos que están con vosotros me  
 “ayudeis y seais buenos compañeros. Quiero tambien que sepais, que  
 “nada desto que os mando ahora, no os lo mando como á siervos y  
 “criados, sino que lo que yo digo que os cumple hacer, eso mismo  
 “procuro y trabajo de hacer yo. Pues bien así como yo os mando  
 “que me imiteis, así tambien enseñad que os imíten los Magistrados  
 “y Gobernadores que tienen los cargos de vuestra mano.”

7 Y todo lo que entonces ordenó Cyro permanece hasta ahora de la misma manera que él lo dispuso: todas las guarniciones y guardas se conservan: todas las puertas de los Palacios y estancias de los Principes y Gobernadores se frecüentan y sirven. Todas las casas grandes y pequeñas se habitan semejantemente: y los mas buenos son preferidos á todos los que están presentes en los asientos y preeminencias. Todos los caminos están ordenados de la misma manera; y á todos se les reducen en suma los muchos negocios y muchas obras, habiendo pocos que presidan en ellos. Acabado que hubo Cyro de decir lo que habian de hacer, dando á cada uno dellos mas fuerzas y poder, los envió: y mandóles á todos que estuviesen aparejados

para

“ἐμῶν ὑμῖν ἐπίκερον εἶναι ὑμᾶς δὲ  
 “ὁμοίως αὐτοὺς ἀγαθοὺς ὄντας, σὺν  
 “ἀγαθοῖς τοῖς μετ’ ὑμῶν ἐμοὶ συμ-  
 “μάχης εἶναι. βεβλόμην δ’ ἂν ὑμᾶς  
 “καὶ τῆτο κατανοῆσαι, ὅτι τῶν  
 “ἄν νῦν ὑμῖν παρακελεύομαι, ἕθεν  
 “τοῖς δόλοισ προστάττω· ἃ δ’ ὑ-  
 “μᾶς φημὶ χρῆναι ποιεῖν, ταῦτα ἢ  
 “αὐτὸς πειράσθαι πάντα πράττειν.  
 “ὡσπερ δ’ ἐγὼ ὑμᾶς κελεύω ἐμὲ  
 “μιμῆσθαι, οὕτω καὶ ὑμεῖς τοὺς  
 “ὑφ’ ὑμῶν ἀρχὰς ἔχοντας μιμῆ-  
 “σθαι ὑμᾶς διδάσκετε.”

ζ'. Ταῦτα δὲ Κύρος οὕτω τό-  
 τε τάξαντος, ἔτι καὶ νῦν τῶ αὐ-

τῶ τρόπῳ πᾶσαι μὲν αἱ ὑπὸ βα-  
 σιλεῖ φυλακαὶ ὁμοίως φυλάττον-  
 ται, πᾶσαι δὲ αἱ τῶν ἀρχόντων  
 θύραι ὁμοίως θεραπεύονται, πάν-  
 τες δὲ οἱ οἴκοι καὶ μεγάλοι καὶ  
 μικροὶ ὁμοίως οἰκοῦνται· πάντες δὲ  
 οἱ ἀριστοὶ τῶν παρόντων ἑδραῖς προ-  
 τετίμνεται, πᾶσαι δὲ αἱ πορεῖαι  
 συντεταγμέναι κατὰ τὸν αὐτὸν τρό-  
 πον εἰσὶ, πᾶσι δὲ συγκεφαλαίω-  
 νται πολλαὶ πράξεις ὀλίγοις ἐπι-  
 στάταις. ταῦτα δ’ εἰπὼν ὡς χρῆ  
 ποιεῖν ἐκάστους, καὶ δύναμιν ἐ-  
 κάστῳ προσθεῖς, ἐξέπεμπε, καὶ  
 προεῖπεν ἅπασιν παρασκευάζεσθαι  
 ὡς

para el año siguiente, porque habia de comenzar guerra, y quería hacer alarde de los hombres y armas, y caballos y carros de guerra que tenia.

8 Y tambien notamos que, segun dicen, Cyro primero de todos comenzó el uso que dura hasta ahora; y es, que visita cada año un Pesquisidor <sup>1</sup> con exercito la tierra, para que si alguno de los Sátrapas hubiere menester ayuda, se la dé: y si alguno hiciere injuria á otro, la emiende: y si alguno se descuida de hacer traer el tributo, ó de la guarda de los subditos, ó de no labrar la tierra, ó dexé de hacer algo de lo que les está mandado, lo remedie si puede; y si no puede, lo avise al Rey, para que sabido por el Rey, castigue al que fuere culpado. Y quando vemos que, hablando comunmente en Persia, dicen: el hijo del Rey baxa á esta tierra, el hermano del Rey viene, el ojo del Rey lo vé, y algunas veces no viene ni parece ninguno destes, quieren dár á entender estos Pesquisidores del Rey; y cada qual dellos es quitado del cargo quando el Rey lo manda.

9 Y tambien sabemos otra invencion que halló el primero de todos para la grandeza de su Imperio, por la qual sabía de presto lo

ὡς εἰς νέατα στρατείας ἔσομένης, καὶ ἀποδείξεως ἀνδρῶν, καὶ ὀπλων, καὶ ἵππων, καὶ ἀρμάτων.

ή. Κατενόησαμεν δὲ καὶ τοῦτο ὅτι Κύρος κατάρξαντος, ὡς φασί, καὶ νῦν ἔτι διαμένει ἐφοδεύει γὰρ ἀνὴρ κατ' ἐνιαυτὸν αἰετὶ στρατεύμα ἔχων· ὅς, ἢν μὲν τις τῶν σατραπῶν ἐπιχειρίας δέχεται, ἐπιχειρεῖ· ἢν δὲ τις ὑβρίζει, σωφρονίζει· ἢν δὲ τις ἢ δασμῶν φορᾶς ἀμελήῃ, ἢ τῶν ἐνοίκων φυλακῆς, ἢ ὅπως ἢ χώρα ἐνεργὸς ἢ, ἢ ἄλλο τι τῶν τεταγμένων παραλίπη,

ταῦτα πάντα κατευτρεπίζει· ἢν δὲ μὴ δύνηται, βασιλεὶ ἀπαγγέλλει· ὁ δὲ ἀκῶν, βουλευέται περὶ τῆς ἀτακτικῆς καὶ οἱ πολλὰ κίς λεγόμενοι ὅτι βασιλέως υἱὸς καταβαίνει, βασιλέως ἀδελφὸς, βασιλέως ὀφθαλμὸς, καὶ ἐνίοτε οὐκ ἐκφαινόμενοι, οὔτοι τῶν ἐφ' ὧν εἰσὶν ἀποτρέπεται γὰρ ἕκαστος αὐτῶν, ὅπόθεν ἂν βασιλεὺς κελεύῃ.

θ'. Κατεμάθομεν δὲ αὐτοὺς καὶ ἄλλο μηχανήμα πρὸς τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς, ἐξ ἧς ταχέως ἠσθάνετο καὶ τὰ πᾶμπαν

lo que se hacía muy lexos, y era desta manera: Considerando ' quanto camino podia hacer un caballo corriendo en un día quanto pudiese, mandó hacer hostaleras distantes otro tanto espacio la una de la otra, y mandó poner en ellas caballos, y quien los curase: y ordenó un hombre en cada una, que fuese idoneo y suficiente para tomar las cartas que llevasen y les diese, y recibiese los caballos y hombres cansados, y enviase otros holgados. Algunas veces ni aun bastaban las noches para el camino, sino que en pos del mensagero ó correo del día succedia otro luego de noche; y haciendose desta manera, dicen algunos, que caminaban muy mas presto el camino que le pudieran pasar las grullas volando. Si esto es mentira ó verdad no lo sé; á lo menos es cierto que de todas las maneras de caminar por tierra esta es la mas presta, y para saber mas antes lo bueno ó lo malo que hay en todas partes, y proveerlo ó remediarlo.

10 Pasado el año, mandó allegar todas sus huestes en Babylonias; y dicen que tenia ciento y veinte mil de caballo, y dos mil carros armados con hoces de hierro, y seiscientos mil infantes. Habiendo aparejado

ἀπέχοντα ὅπως ἔχοι. σκεψάμενθ' ἄρα πόσῃν ἂν ὁδὸν ἵππος κατανύτοι τῆς ἡμέρας ἐλαυνόμενθ' ὡς διαρκεῖν, ἐποίησατο ἵππῶνας τοσοῦτο διαλείποντας, καὶ ἵππους ἐν αὐτοῖς κατέστησε, καὶ τοὺς ἐπιμελεσμένους τούτων· καὶ ἄνδρα ἐφ' ἑκάστῳ τῶν τόπων ἔταξε τὸν ἐπιτήδειον παραδέχεσθαι τὰ φερόμενα γράμματα, καὶ παραδιδόναι καὶ παραλαμβάνειν τοὺς ἀπειρηκότας ἵππους καὶ ἀνθρώπους, καὶ ἄλλους πέμπειν νεαλεῖς. ἔστι δ' ὅτε ἔλε τὰς νύκτας φασὶν ἵστασθαι ταύτην τὴν πορείαν, ἀλλὰ τῷ ἡμερινῷ ἀγγέλω τὸν νυ-

τερινὸν διαδέχεσθαι. τῆτων δὲ οὐτῶ γιγνομένων, φασὶ τινες ἴαττον τῶν γεράνων ταύτην τὴν πορείαν ἀνύτειν· εἰ δὲ τῆτο φεύδονται, ἀλλ' ὅτι γε τῶν ἀνθρωπίνων πεζῇ πορείῳν αὕτη ταχίστη, τῆτο εὐδηνον. ἀγαθὸν δὲ, ὡς τάχιστα ἑκάστον αἰσθάνομενον, ὡς τάχιστα ἐπιμελεῖσθαι.

1. Ἐπεὶ δὲ περιήλθεν ὁ ἐνιαυτὸς, συνέγειρε στρατιάν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ λέγεται αὐτῷ γενέσθαι εἰς δώδεκα μὲν ἵππων μυριάδας, εἰς δισχίλια δὲ ἄρματα δρεπανηφόρα, πεζῶν δὲ εἰς μυριάδας ἐξήκοντα. ἐπεὶ δὲ ταῦτα

συ-

Cyros inventó las postas.

rejado todo estō Cyro movió con todo su exercito , con el qual dicen que conquistó todas las gentes que habitan desde Syria hasta el mar Bermejo , y despues pasó en Egypto , y ganóla por fuerza de armas ; y desde aquí puso terminos á todo su Imperio : al Oriente el mar Bermejo , al Septentrion el mar Euxino , al Occidente Chipre y Egypto , al Medio dia Ethiopia. Pasados estos terminos , las Regiones apenas son habitables , unas por el gran calor , otras por el frio , otras por el agua , otras por la sequedad.

11 En este medio Cyro hacia su vida desta manera : En tiempo de Invierno estaba en Babylonia siete meses , porque la tierra es muy templada : en tiempo de Verano estaba tres meses en Susis ;<sup>1</sup> y en lo mas recio de todo el Estío estaba dos meses en Ecbatanis , y así pasaba su vida en frio y en calor templado. En tanto grado le eran aficionados los hombres , que qualquier Nacion se tenia por muy ruin , si no enviaba á Cyro todo lo bueno que nacia ó se criaba ó se fabricaba en la tierra : y semejantemente qualquier Ciudad y qual-

συνεσκεύασατο αὐτῷ, ὄρμα δὴ ταύ-  
την τὴν στρατείαν, ἐν ἣ λέγεται  
καταστρέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,  
ὅσα Συρίαν \* εἰσβάντι οἰκεῖ μέ-  
χρις ἐρυθρᾶς θαλάσσης. μετὰ δὲ  
ταῦτα, ἢ εἰς Αἴγυπτον στρατεία  
λέγεται γενέσθαι, καὶ καταστρέ-  
ψασθαι Αἴγυπτον· καὶ ἐκ τούτου  
τὴν ἀρχὴν ὄριζεν αὐτῷ πρὸς ἑω-  
μὲν, ἢ ἐρυθρὰ θάλαττα· πρὸς ἄρ-  
κτον δὲ, ὁ Εὐξείνου πόντος· πρὸς  
ἐσπέραν δὲ, Κύπρος καὶ Αἴγυ-  
πιος· πρὸς μεσημβρίαν δὲ, Αἰ-  
θιοπία τέτων δὲ τὰ πέρατα.  
τὰ μὲν διὰ θάλαπος, τὰ δὲ διὰ  
ψύχου, τὰ δὲ διὰ ὕδατος, τὰ

δὲ διὰ ἀνδρίαν δυσοίκητα.  
ια'. Αὐτὸς δὲ ἐν μέσῳ τέτων  
τὴν διαίταν ποιησάμενος, τὸν μὲν  
ἀμφὶ τὸν χειμῶνα χρόνον διήγεν  
ἐν Βαβυλωνί ἑσθιὰ μῆνας· (αὕτη  
γὰρ ἀλεεινὴ ἢ χώρα) τὸν δὲ ἀμ-  
φι τὸ ἔαρ, τρεῖς μῆνας ἐν Σέ-  
σοις· τὴν δὲ ἀκμὴν τῆς θέρους, δύο  
μῆνας ἐν Ἐκβατάνοις· οὕτω δὲ ποι-  
εῖν αὐτὸν λέγουσιν ἐν ἑαρινῷ θάλα-  
πει καὶ ψύχει διαίτην αἰεὶ. οὕτω δὲ  
διέκειντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι, ὡς  
πᾶν μὲν ἔθνος μειονεκτεῖν ἔδοκει, εἰ  
μὴ Κύρω πέμψειεν ὅ, τι καλὸν αὐ-  
τοῖς ἐν τῇ χώρᾳ ἢ φύσις, ἢ τρέφοις,  
ἢ τεχνῶτο· πᾶσα δὲ πόλις ὡσαύ-  
τως.

1 Susis y Ecbatanis Regiones son no muy distantes de Babylonia.

qualquier hombre particular pensaba que luego sería rico, si diese alguna cosa á Cyro, ó le agradase; porque á la verdad Cyro, recibiendo de cada qual aquello de que tenia abundancia el que lo daba, les tornaba á dár en pago aquello de que el tal tenia muy gran necesidad.

## C A P I T U L O VII.

**H**Abiendo Cyro pasado su edad desta manera, siendo yá muy viejo, vino á Persia la septima vez despues de la fundacion de su Reynado, porque su padre y su madre mucho tiempo antes, como es de creer, se le habian fallecido. Venido allí Cyro, hizo sus sacrificios acostumbrados y sus fiestas á los Persas á manera de la patria, y á todos repartió de sus dones como habia de costumbre. Y estando una vez durmiendo en su Palacio Real, aparecióle en sueños una vision mas divina que humana, que le dixo: Aparejate, Cyro, que muy presto pasarás desta vida á otro muy mejor estado. Y con esta vision despertó del sueño, y entendió que yá se acercaba el fin de su vida; por lo qual aparejó sus sacrificios al Dios Júpiter de

τως· πᾶς δὲ ἰδιώτης πλῆσιθ ἄν  
ῤετο γενέσθαι, εἴ τι Κύρω χαρί-  
σαιτο· καὶ γὰρ ὁ Κύρω λαμβά-  
νων παρ' ἐκάστων, ὧν ἀφρονίαν εἶ-  
χον οἱ διδόντες, ἀντεδίδου ὧν σπα-  
νίζοντας αὐτοὺς αἰσθάνοιτο.

### K E Φ. Ζ'.

**O**Υτω δὲ τῶ αἰῶνθ προκεχω-  
ρηκός, μάλα δὲ πρεσβύτης ὧν  
ὁ Κύρω ἀφικνεῖται εἰς Πέρσας  
τὸ ἔσδομον ἐπὶ τῆς αὐτοῦ ἀρχῆς.  
καὶ ὁ μὲν πατὴρ καὶ μήτηρ πά-

λαι δὴ, ὥσπερ εἰκὸς, ἔτετελευτή-  
κεσαν αὐτῶ· ὁ δὲ Κύρω ἔθυσε  
τὰ νομιζόμενα ἱερά, καὶ τοῦ χο-  
ρῶ ἠγήσατο Πέρσαις κατὰ τὰ πά-  
τρια, καὶ τὰ δῶρα πᾶσι διέδο-  
κεν, ὥσπερ εἰώθει. κοιμηθεὶς δ'  
ἐν τῷ βασιλείῳ, ὄναρ εἶδε τοιόνδε·  
ἔδοξεν αὐτῶ προσελθὼν κρείττην  
τις ἢ κατὰ ἄνθρωπον, εἰπεῖν, συ-  
σκευάζου, ὦ Κύρω· ἡδὴ γὰρ εἰς  
Θεοὺς ἄπει. τοῦτο δὲ ἰδὼν τὸ ὄναρ  
ἔξηγέρθη, καὶ χερδὸν ἔσλοκε εἰδέναί  
ὅτι τοῦ βίβη ἢ τελευτῆ παρεῖν. εὐ-  
θὺς οὖν λαβὼν ἱερεῖα, ἔθυε Δίί τε  
πα-

de la patria, y al Sol, y á los otros Dioses en las alturas; como los Persas acostumbran á sacrificar, haciendo su oracion desta manera: “Júpiter Dios de la patria, y tú Sol, y todos los otros Dioses, recíbid de mí estos ultimos sacrificios por gracias de tantas y de tan esclarecidas hazañas mias, porque me significasteis en los sacrificios y en las señales del Cielo, y en agujeros y en rumores todo aquello que me convenia hacer ó no. Muchas gracias os doy, porque conociendo el cuidado que de mí habeis tenido, nunca me ensobrevací en la prosperidad, ni me estimé en mas ser que de hombre. Ahora yo os pido con muchos ruegos que deis á mis hijos y á mi muger, y á mis amigos y á la patria toda felicidad y bienaventuranza: y que á mí me otorgueis tan bueno el fin del vivir qual me disteis la vida.”

2 Esto asi hecho, se tornó á su Palacio, y parecióle que descansaría con gusto, y así se fue á dormir. Quando fue hora, los suyos le amonestaron que se bañase, y él les respondió: que de buena gana reposaría. Poco despues los mismos, quando era yá hora, le sirvieron la cena; mas Cyro no tenia apetito ninguno de comer, sino que le parecia tenia gran sed, y así bebió de muy buena gana. Y como

esto

πατρώῳ, καὶ Ἡλίῳ, καὶ τοῖς ἄλλοις Θεοῖς ἐπὶ τῶν ἄκρων, ὡς Πέρσαι γύουσιν, ὧδε ἐπευχόμενος. “Ζεῦ πατῶε, καὶ Ἡλίε, καὶ πάντες Θεοί, δέχεσθε τάδε, καὶ τελεστήρια πολλῶν καὶ καλῶν πράξεων, καὶ χαριστήρια, ὅτι ἐσημύνατέ μοι καὶ ἐν ἱεροῖς καὶ ἐν ἕβραίοις σημείοις καὶ ἐν οἰανοῖς καὶ ἐν φήμαις, ἃ τ’ ἐχρῆν ποιεῖν, καὶ ἃ ἔχ’ ἐχρῆν. πολλὴ δ’ ὑμῖν χάρις ὅτι καὶ γὰρ ἐγίγνωσκον τὴν ὑμετέραν ἐπιμέλειαν, καὶ ἔδεδεπόποτε ἐπὶ ταῖς εὐτυχίαις ὑπὲρ ἀνθρώπων ἐφρόνησα. αἰτοῦμαι δ’ ὑμᾶς δοῦναι

καὶ νῦν παισὶ μὲν καὶ γυναῖκί καὶ φίλοις καὶ πατρίδι εὐδαιμονίαν. ἐμοὶ δὲ, οἷόν περ αἰῶνα δεδώκατε, τοιαύτην καὶ τελευτήν δοῦναι.”

β'. Ὁ μὲν δὴ ταῦτα ποιήσας, καὶ οἷκαδε ἔλθων ἔδοξεν ἠδέως ἀναπαύσεσθαι, καὶ κατεκλίθη. ἐπεὶ δὲ ὄρα ἦν, οἱ τεταγμένοι προσιόντες λούσασθαι αὐτὸν ἐκέλευον. ὁ δ’ ἔλεγεν, ὅτι ἠδέως ἀναπαύοιτο. οἱ δ’ αὖ τεταγμένοι, ἐπεὶ ὄρα ἦν, δεῖπνον παρέτίθεσαν. τῷ δὲ ἡ ψυχὴ σίτον μὲν οὐ προσίετο, διψῆν δ’ ἐδόκει, καὶ ἔπιεν ἠδίας. ὡς δὲ καὶ

τῆ

esto le aconteciese tambien el segundo y tercero día, mandó llamar sus hijos que le habian acompañado, y estaban en Persia; y tambien mandó llamar los amigos, y los grandes Magistrados de Persia que tenian la gobernacion de la República, y estando todos allí presentes les comenzó á hablar desta manera:

3 “Hijos míos, y vosotros mis amigos que aquí estais presentes, yo siento por muchos indicios ser llegado el fin de mi vida. “A vosotros os cumple despues de mi muerte decir y hacer todo “aquello con que yo alcancé á ser de buena ventura. Yo siendo mu- “chacho hice fruto en todas las bondades y virtudes que hay en la “puericia: y despues asimismo siendo mancebo, en todo lo bueno “que hay en esta edad; y quando fui hecho hombre de edad per- “fecta, en todas las perfecciones de hombre. Y pasando mas adelan- “te por discurso de tiempo, sentí aumentadas mis fuerzas; de ma- “nera que nunca sentí la vejéz mas flaca que mi mocedad. No em- “prendí ni codicié cosa alguna, que yo sepa, que no alcánzase. Al- “cancé á vér á mis amigos hechos ricos por mi mano, y los ene- “migos puestos en servidumbre por mí. A mi patria, que de an- “tes

τῆ ὑπεραίῳ συνέβαιεν αὐτῷ ταῦ-  
τα, καὶ τῆ τρίτῃ, ἐκάλεσε τοὺς  
παῖδας· οἱ δ' ἔτυχον συνακολουθη-  
κότες αὐτῷ, καὶ ὄντες ἐν Πέρσῃσι.  
ἐκάλεσε δὲ καὶ τοὺς φίλους, καὶ  
τὰς Περσῶν ἀρχάς· παρόντων δὲ  
πάντων, ἤρχετο τοῖσδε λόγῃς.

γ. “Παῖδες ἐμοί, καὶ πάν-  
τες οἱ παρόντες φίλοι, ἐμοὶ μὲν  
τοῦ βίου τὸ τέλος ἤδη πάρε-  
στιν (ἐκ πολλῶν τοῦτο σαφῶς γι-  
γνώσκω) ὑμᾶς δὲ χρῆ, ὅταν  
τελευτήσω, ὥσπερ εὐδαίμωνος  
ἐμοῦ καὶ λέγειν καὶ ποιεῖν πάν-  
τα. ἐγὼ γὰρ παῖς τε ὢν, τὰ ἐν

παισὶ νομιζόμενα καλὰ, δοκῶ  
κεκαρπῶσθαι· ἐπεὶ τε ἤβησα, τὰ  
ἐν νεανίσκοις· τελειός τε ἀνὴρ γε-  
νόμενος, τὰ ἐν ἀνδράσι. σὺν τῷ  
χρόνῳ τε προϊόντι αἰεὶ συναυξανο-  
μένην ἐπιγιγνώσκειν ἐδόκουν ἢ τὴν  
ἐμὴν δύναμιν· ὥστε καὶ τοῦ μὲν  
γῆρας ἐδεπάποτε ἠσθόμην τῆς  
ἐμῆς νεότητος ἀσθενέστερον γιγνό-  
μενον, καὶ οὐτ' ἐπιχειρήσας οὐτ'  
ἐπιθυμήσας οἶδα ὅτου ἠτύχη-  
σα. καὶ τοὺς μὲν φίλους ἐπει-  
δον δὲ ἐμοῦ εὐδαίμονας γενομέ-  
νης, τοὺς δὲ πολεμίους ὑπ' ἐμῶν  
δεδλωθέντας· καὶ τὴν πατρίδα  
πρό-

“res era muy pequeña y muy particular en Asia, la dexo ahora  
 “señora y honrada sobre todas. De todo quanto adquirí, nunca  
 “supe guardar cosa para mí solo, y así gasté el tiempo pasado  
 “como deseaba. El temor que siempre tuve, que andando el tiem-  
 “po no viese ó oyese, ó padeciese alguna cosa que me diese pe-  
 “sar, no me dexaba ensobervecer, ni alegrarme absolutamente.  
 “Ahora, si falleciere, dexoos vivos á vosotros mis hijos que Dios  
 “me dió: dexo á la patria y á los amigos prosperos y bienaven-  
 “turados; por lo qual con razon para siempre durará la memoria  
 “de mi bienaventuranza.

“Ahora me conviene declarar á qual de vosotros dos tengo de  
 “dexar el Reyno, porque no haya duda alguna que ponga diferen-  
 “cias entre vosotros. Yo igualmente os amo á vosotros, hijos míos;  
 “pero para que pueda proveer con consejo, y ser Caudillo quando  
 “fuere menester, mandolo al mayor, que tiene mas experiencia de  
 “las cosas. Tambien yo sé que he enseñado con la disciplina mia  
 “y de la patria á obedecer y honrar á los mayores, no solamente  
 “á los hermanos, pero á los Ciudadanos, quando se encuentran en

“la

“πρόσθεν ἰδιωτεύσαν ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
 “νῦν προσημιμημένη καταλείπω ὡς  
 “τ' ἐκτισάμην ἔδδ' ἐν οἴδᾳ ὃ, τι ἔ-  
 “δισωσάμην. καὶ τὸν μὲν παρελ-  
 “θόντα χρόνον ἔπραττον οὕτως, ὥσ-  
 “περ νυχόμην φόβος δέ μοι συμ-  
 “παρομαρτῶν μήτι ἐν τῷ ἐπιόντι  
 “χρόνῳ ἢ ἴδοιμι ἢ ἀκῦσαιμι ἢ πά-  
 “θοιμι χαλεπὸν, ἔκ εἵα τελέως  
 “μέγα φρονεῖν, ἔδ' εὐφραίνεσθαι  
 “ἐκπεπλημένως. νῦν δ' ἦν τελευ-  
 “τήσω, καταλείπω μὲν ὑμᾶς, ὧ  
 “παῖδες, ζῶντας, οὗσπερ ἔδισσάν  
 “μοι οἱ Θεοὶ γεέσθαι καταλείπω  
 “δὲ πατρίδα καὶ φίλους εὐδαι-  
 “μονοῦντας ὥστε πῶς οὐκ ἂν ἐγὼ  
 “δικαίως μακαρίζομεν ὁ τὸν αἰ-

χρόνον μνήμης τυγχάνοιμι;  
 Δεῖ δὲ καὶ τὴν βασιλείαν  
 μὲ ἤδη σαφηνίσαι καταλιπεῖν.  
 ὡς ἂν μὴ ἀμύητος γενομένη  
 πράγματα ἱμῶν παρέχη. ἐγὼ  
 δὲ νῦν φιλῶ μὲν ἀμοιβεῖς ὑμᾶς  
 ὁμοίως, ὧ παῖδες· τὸ δὲ προ-  
 βουλεύειν καὶ προηγεῖσθαι ἐρ-  
 ὄ, τι ἂν καιρὸς δοκῆ εἶναι,  
 τοῦτο προστάτω τῷ προτέρῳ  
 γενομένῳ, καὶ πλείονων κατὰ  
 τὸ εἶκος ἐμπέρω. ἐπαιδύθη  
 δὲ καὶ αὐτὸς οὕτως ὑπὸ τῆς  
 δὲ τῆς ἐμῆς τε καὶ ὑμετέρας  
 πατρίδος, τοῖς πρεσβυτέροις,  
 οὐ μόνον ἀδελφοῖς, ἀλλὰ καὶ  
 πολιταῖς, καὶ ὁδῶν καὶ θά-

“la calle, y en los asientos, y en el razonar. Porque, hijos míos,  
 “de tal manera os enseñé desde el principio de vuestra crianza que  
 “honraseis los mas ancianos, y fueseis honrados de los mas mance-  
 “bos; por lo qual debéis admitir lo que os digo, como antiguo, y  
 “usado por ley, derecho y costumbre. Asi que, tú Cambyses, habrás  
 “el Reyno que te otorgan los Dioses; y yo, en quanto en mí es,  
 “te lo doy. A tí, ó Tanaoxâres, te doy que seas Sátrapa de los  
 “Medos y de los Armenios, y allende desto de los Cadusios; y dan-  
 “dote esto, pienso que dexo á tu hermano mayor mayor Señorío, y el  
 “nombre del Reyno, y á tí la bienaventuranza sin pesar. No veo  
 “que te pueda faltar nada del placer humano, sino que tienes todo  
 “aquello que parece puede dár contento á los hombres. Mas querer  
 “lo muy difícil, y tener muchos cuidados, y no poder tener jamás  
 “descanso, ser estimulado por competencia y emulacion de mis ha-  
 “zañas, y tramar asechanzas, y ser sujeto á ellas, estos trabajos to-  
 “dos de necesidad acompañan antes al que tiene el Reyno que no  
 “á tí, lo qual bien sabes la pesadumbre que trae consigo.

“Υ

“κων και λόγων υπείκειν και πειν, ευδαιμονίαν δέ σοι αλυ-  
 “υμάς δέ, ὡ παῖδες, οὕτως ἐξ ποτέραν. οποίας μὲν γάρ αν-  
 “ἀρχῆς ἐπαίδευον, τοὺς μὲν γε θρωπίνης ευφροσύνης ἐπιδείξ ἔση,  
 “ραιτέρους προτιμᾶν, τῶν δὲ νεω- οὐχ ὀρῶ· ἀλλὰ πάντα σοι τὰ  
 “τέρων προτετιμῆσθαι ὡς οὖν πα- δοκοῦντα ἀνθρώπους ευφραίνειν  
 “λαιὰ και εἰρησιμένα και ἔννο- παρέσαι. τὸ δὲ δυσκαταπρα-  
 “μα λέγοντι ἔμοῦ, οὕτως ἀπο- κτοτέρων ἔραν, και τὸ πολλά  
 “δέχεσθε. και σὺ μὲν, ὡ Καμ- μεριμνᾶν, και τὸ μὴ δύνασθαι  
 “βίση, τὴν βασιλείαν ἔχε, Θεῶν ἡσυχίαν ἔχειν, κεντριζόμενον  
 “τε διδόντων και ἔμοῦ, ὅσον ἐν ὑπὸ τῆς πρὸς τὰ μὰ ἔργα φι-  
 “ἐμοί· σοὶ δέ, ὡ Ταναοξάρη, λονεικίας, και τὸ ἐπιβουλεύ-  
 “σατράπην εἶναι δίδωμι Μήδων ειν, και τὸ ἐπιβουλεύεσθαι,  
 “τε και Ἀρμενίων, και τρίτων ταῦτα τῶ βασιλεύοντι ἀναγ-  
 “Καδουσίων. ταῦτα δέ σοι δι- κη σοῦ μᾶλλον συμπαρομαρ-  
 “λους, νομίζω ἀρχὴν μὲν μεί- τεῖν· ἂ σὰφ ἴσθι, τῶ ευ-  
 “ζω και τοῦνομα τῆς βασι- φραίνεσθαι πολλάς ἀχολίας πα-  
 “λείας τῶ πρεσβυτέρῳ καταλι- ρέχει.

“Οἶσα

“Y sabete, Cambyses, que no es este sceptro de oro el que  
 “guarda y conserva el Reyno, sino que los muchos amigos es el  
 “sceptro mas verdadero y mas seguro que los Reyes pueden tener.”  
 “No pienses que los hombres nacen fieles de su natural ; porque si  
 “esto fuese asi, todos serian fieles, y á todos guardarian fidelidad :  
 “al modo que todas las demás cosas naturales vemos que son unas  
 “mismas en todos ; mas la lealtad no la sacan los hombres del  
 “vientre de su madre , antes cada qual ha de procurar de se los  
 “hacer fieles para consigo : y no se ha de ganar dellos en nin-  
 “guna manera esta lealtad por fuerza, sino por beneficios. Y asi  
 “si tentares de hacer algunas guardas del Reyno , no comiences  
 “de otro primero que de aquel que es nacido y criado en el mis-  
 “mo lugar ; y por eso los hombres Ciudadanos te serán mas pro-  
 “pinquos que los advenedizos, y los que se han criado juntamen-  
 “te contigo que no los estraños : porque los que son engendrados  
 “de un mismo padre, y nacidos y criados de una misma madre, y  
 “y mantenidos en una misma casa, y amados y queridos de los mis-  
 “mos parientes, y que llaman á un mismo padre y á una misma madre,  
 “¿ por

“Οἶσθα μὲν οὖν καὶ σὺ, ὦ λον σὺν τῇ εὐεργεσίᾳ. εἰ οὖν καὶ “  
 “Καμβύση, ὅτι οὐ τὸδε τὸ χρυ- ἄλλος τινὰς περὶ αὐτῆς συμφύλακας “  
 “σοῦν σκῆπτρον τὸ τὴν βασιλείαν τῆς βασιλείας ποιεῖσθαι, μηδα “  
 “διασῶζόν ἐστιν, ἀλλ’ οἱ πιστοὶ μόθεν πρότερον ἀρχῆ ἢ ἀπὸ τῆ “  
 “φίλοι σκῆπτρον βασιλεύσιν ἀλη- ὁμόθεν γενομένους. καὶ πολῖται “  
 “θέστατον καὶ ἀσφαλέστατον. πι- τοὶ ἄνθρωποι ἀλλοδαπῶν οἰκειό- “  
 “στοὺς δὲ μὴ νόμιζε φύσει φύε- τεροὶ, καὶ σύσσιτοι ἀποκλήνων “  
 “σθαι ἀνθρώπους· (πᾶσι γὰρ ἂν οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ σπέρμα- “  
 “οἱ αὐτοὶ πιστοὶ φαίνονται, ὡς- τος φύντες, καὶ ὑπὸ τῆς αὐτῆς “  
 “περ καὶ τᾶλλα τὰ πεφυκότα μητρὸς τραφέντες, καὶ ἐν τῇ αὐτῇ “  
 “πᾶσι τὰ αὐτὰ φαίνεται) ἀλλὰ οἰκία ἀυξήθεντες, καὶ ὑπὸ τῶν “  
 “τοὺς πιστοὺς τίθεσθαι δεῖ ἕκαστον αὐτῶν γονέων ἀγαπάμενοι, καὶ “  
 “ἑαυτῶ ἢ δὲ κτήσις αὐτῶν ἐστιν τὴν αὐτὴν μητέρα καὶ τὸν αὐ- “  
 “οὐλαμῶς σὺν τῇ βίᾳ, ἀλλὰ μάλ- τὸν πατέρα προσαγορεύοντες, “  
 “πᾶς

XXX 2

i Los muchos amigos conservan el Reyno.